

Acte V Scène 5 vers 890-908

Sicon, Gétas

Vengeance d'esclaves

Civiliser Cnémon !

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Σύ με καλεῖς ;

ΓΕΤΑΣ

Ἔγωγε . 890

Τιμωρίαν βούλει λαβεῖν ὧν ἀρτίως ἔπασχες ;

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Ἐγὼ δ' ἔπασχον ἀρτίως ; Οὐ λαικάσει φλυαρῶν ;

ΓΕΤΑΣ

Ὁ δύσκολος γέρων καθεύδει μόνος .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Ἔχει δὲ πῶς <νῦν > ;

ΓΕΤΑΣ

Οὐ παντάπασιν ἀθλίως .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Οὐκ ἂν δύναιτό γ' ἡμᾶς

τύπτειν ἀναστάς ;

ΓΕΤΑΣ

Οὐδ' ἀναστῆναι < γ' ἂν > , ὡς ἐγῶμαι . 895

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Ὡς ἡδὺ πρᾶγμά μοι λέγεις : αἰτήσομ' εἰσιῶν τι .

ἔξω γὰρ ἔσται τῶν φρενῶν .

ΓΕΤΑΣ

< Τί δ' ἂν > , τὸ δεῖνα , πρῶτον

ἔξω προελκύσωμεν αὐτόν , εἶτα θέντες αὐτοῦ

κόπτωμεν οὕτω τὰς θύρας , αἰτῶμεν , ἐπιφλέγωμεν ;

Ἔσται τις ἡδονή , λέγω .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Τὸν Γοργίαν δέδοικα 900

μὴ καταλαβὼν ἡμᾶς καθαίρηι .

ΓΕΤΑΣ

Θόρυβός ἐστιν ἔνδον ,

πίνουσιν : οὐκ αἰσθήσεται οὐδεὶς . Τὸ δ' ὄλον ἐστὶν ἡμῖν

ἄνθρωπος ἡμερωτέος : κηδεύομεν γὰρ αὐτῷ ,

οἰκεῖος ἡμῖν γίνετ' . Εἰ δ' ἔσται τοιοῦτος ἀεὶ ,

ἔργον ὑπενεγκεῖν .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Πῶς γὰρ οὐ ;

ΓΕΤΑΣ

Λαθεῖν μόνον προθυμοῦ 905

αὐτόν φέρων δεῦρ' εἰς τὸ πρόσθεν . Πρόαγε δὴ σύ .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Μικρὸν

πρόσμεινον , ἵκετεύω σε : μὴ με καταλιπὼν ἀπέλθης .

Καὶ μὴ ψόφει , πρὸς τῶν θεῶν .

ΓΕΤΑΣ

Ἀλλ' οὐ ψοφῶ , μὰ τὴν Γῆν .

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf voc. vu v. 784-890)

... 890

τιμωρία , ας (ή) ²: **1** le secours ; **2** la vengeance ; **3** le châtement ; / *expr.* τιμωρίαν λαβεῖν : prendre châtement de, punir (+G) ; tirer vengeance de ;

ἀρτίως : récemment, à l'instant, tout à l'heure

πάσχω ¹: (πείσομαι , ἔπαθον , πέπονθα) : **1** éprouver (*en bien ou en mal*), subir, faire une expérience, un traitement ; + A : *se rend souvent par* : il arrive qqch à qqn ; **2** supporter, endurer, souffrir;

allusion obscène : ὄν ἀρτίως ἔπασχεσ : = τούτων ἂ ἔπασχεσ (*attraction du relatif*) ;
songez à ce qu'on présuppose en français argotique lorsqu'on parle de « niquer ».

λαϊκάζομαι (φλαινικάσομαι) : se prostituer, aller se faire foutre

δύσκολος , ος , ον : déplaisant, désagréable ; atrabilaire ;

καθεύδω : dormir

παντάπασι (ν) ³: absolument, tout à fait, complètement

ἀθλίως : misérablement, pitoyablement, mal

895

τύπτω ³: frapper, battre, rosser ;

ἀνίσταμαι ²: à l'aor 2 : *sens intransitif* (aor 2 3 p pl : ἀνέστησαν ; *inf aor* : ἀναστῆναι ; *part aor* : ἀναστάς , ἄσα , ἄν ;) : se lever, se relever ;

ἐγῶμαι = ἐγὼ οἶμαι

αἰτέω , ῶ ²: demander, réclamer ; emprunter ;

ἔξω ²: dehors ; // ἔξω + G : au dehors de, hors de, à l'extérieur de

φρήν , φρενός (ή) ²: **1** le diaphragme; φρένες , ων (αἰ) : le diaphragme, le centre du corps; **2** l'âme, l'esprit, le cœur (*souvent au pluriel*) ;

τί ¹: quoi ? ; // *expr.* : τί δ' ἄν + subj. : que dirais-tu (qu'en dirais-tu) si ...

δεῖνα (ὁ , ή , τό) ⁴: *indécl* un tel ; *désigne souvent en comédie par euphémisme ce qui a trait au membre viril (en incise exclamative τὸ δεῖνα : « quel pied » !)*

πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον ¹: d'abord, en premier ;

προέλω / προελκύω (*subj aor* : προελκύσω) ; tirer en avant

εἶτα ¹: ensuite, tout de suite après, puis, et puis

τίθημι ¹: (*impft* : ἐτίθην , ἐτίθεις , ἐτίθει , ἐτίθεμεν , ἐτίθετε , ἐτίθεσαν ; *aor* : ἔθηκα / ἔθεμεν ; *part pr* τιθείς ; *part. aor.* : θές , θέντος ;) : poser, déposer, placer

κόπτω : (*aor* ἔκοπα) frapper à coups répétés, frapper à, frapper (à une porte) ;

οὔτω / οὔτως ¹: ainsi ; οὔτω *après un participe reprend seulement l'idée du part., et ne se traduit pas* ;

θύραι , ων (αἰ) ⁴: les battants de la porte

ἐπιφλέγω : mettre le feu, attiser

900

ἡδονή , ἡς (ή) ²: le plaisir

δεῖδω , δέισομαι , ἔδεισα , δέδοικα ¹: craindre, avoir peur de, être pris de terreur ; *pft*

δέδοικα: j'ai peur, je crains ; μή + subj : craindre que

καταλαμβάνω ²: (καταλήψομαι , κατέλαβον , κατείληφα) : **1** saisir, s'emparer de, prendre ; **2** rencontrer, trouver, surprendre ;

καθαίρω (*aor* ἐκάθηρα) : **1** nettoyer, laver ; **2** châtier en fouettant, battre, étriller ;

θόρυδος , ου (ὁ) ⁴: tapage, tumulte, vacarme

ἔνδον ³: *adv* : à l'intérieur, dedans;

αἰσθάνομαι ²: (αἰσθήσομαι , ἤσθόμην , ἤσθημαι) : remarquer, s'apercevoir, se rendre compte de

οὐκ ... οὐδέίς : règle : quand une négation simple précède une négation composée, les deux négations se renforcent.

τὸ δ' ὅλον = ὅλον : absolument

ἄνθρωπος = ὁ ἄνθρωπος (*crase*)¹: l'homme

ἡμερώω : adoucir (*par la civilisation*) ; adoucir, calmer (*un être sauvage*) ; ἡμερωτέος : *adj. verbal d'obligation*

κηδεύω : contracter une parenté par mariage, faire alliance

ἔργον ,ου (τό)¹: **1** travail, l'action, l'acte, l'entreprise ; **2** affaire ; // ἔργον ἐστί + *inf*: c'est une affaire pénible (difficile) de ... ;

ὑποφέρω : (*inf aor* : ὑπενεγκεῖν) : supporter

905

πῶς¹ : comment ? comment se fait-il que ? ; πῶς ... οὐ ... : comment se fait-il que ne ...pas ?

// *expression* : πῶς γὰρ οὐ ; comment ne serait-ce pas ainsi ! forcément ! et comment !

λανθάνω¹ : (λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον , λέληθα ; *inf aor* λαθεῖν) : **1** être ignoré de, échapper à la connaissance de (*hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue*) , agir à l'insu de *ou* sans s'en apercevoir;

μόνον¹ : *adv.* : seulement;

προθυμέομαι , οὔμαι : tâcher de ;

πρόσθεν² : devant, avant ; ἐς πρόσθεν / εἰς τὸ πρόσθεν : *locution adverbiale* : devant, en avant;

προάγω³ : (προάξω , προήγαγον , προῆγα) : conduire la marche, passer devant ;

μικρόν , οὔ¹ : *neutre adv* : un peu ;

προσμένω : (*impér. aor.* πρόσμεινον) : attendre, laisser passer le temps

μή + *subj aor*¹ : ne ... pas (*expression de la défense particulière et momentanée*) ; μή + *impératif* : *défense générale et qui dure* ;

καταλείπω (καταλείψω , κατέλιπον , καταλέλοιπα ; *part aor* καταλιπών)¹ : laisser, laisser derrière soi, abandonner

ἀπέρχομαι² : (ἀπελεύσομαι , ἀπῆλθον , ἀπελήλυθα) : s'en aller

ψοφέω , ὦ : faire du bruit

πρός + G¹ : par, au nom de ; // *expr.* : πρὸς θεῶν : au nom des dieux ;

Γῆ , Γῆς (ῆ) : Terre (*divinité primordiale, épouse d'Ouranos ; sert de témoin aux serments, car elle sait tout ce qui se fait sur terre*)

Vocabulaire alphabétique :

ἀθλίως : misérablement, pitoyablement, mal

αἰσθάνομαι² : (αἰσθήσομαι , ἦσθόμην , ἦσθημαι) : remarquer, s'apercevoir, se rendre compte de

αἰτέω , ὦ² : demander, réclamer ; emprunter ;

ἀνίσταμαι² : à l'*aor 2* : *sens intransitif (aor 2 3 p pl* : ἀνέστησαν ; *inf aor* : ἀναστῆναι ; *part aor* : ἀναστάς , ἄσα , ἄν)

ἀπέρχομαι² : (ἀπελεύσομαι , ἀπῆλθον , ἀπελήλυθα) : s'en aller

ἀρτίως : récemment, à l'instant, tout à l'heure

Γῆ , Γῆς (ῆ) : Terre (*divinité primordiale, épouse d'Ouranos ; sert de témoin aux serments, car elle sait tout ce qui se fait sur terre*)

δεῖδω , δέισομαι , ἔδαισα , δέδοικα¹ : craindre, avoir peur de, être pris de terreur ; *pft*

δέδοικα : j'ai peur, je crains ; μή + *subj* : craindre que

δεῖνα (ὁ , ἡ , τό)⁴ : *indécl* un tel ; *désigne souvent en comédie par euphémisme ce qui a trait au membre viril (en incise exclamative τὸ δεῖνα : « quel pied » !)*

δύσκολος , ος , ον : déplaisant, désagréable ; atrabilaire ;

ἐγῶμαι = ἐγὼ οἶμαι

εἶτα¹ : ensuite, tout de suite après, puis, et puis

ἐνδον³ : *adv* : à l'intérieur, dedans;

ἔξω² : dehors ; // ἔξω + G : au dehors de, hors de, à l'extérieur de

ἐπιφλέγω : mettre le feu, attiser

ἔργον ,ου (τό) ¹: **1** travail, l'action, l'acte, l'entreprise ; **2** affaire ; // ἔργον ἐστί + *inf*: c'est une affaire pénible (difficile) de ... ;

ἡδονή , ἥς (ἡ) ²: le plaisir

ἡμερώω : adoucir (*par la civilisation*) ; adoucir, calmer (*un être sauvage*) ; ἡμερωτέος : *adj. verbal d'obligation*

θόρυβος , ου (ό) ⁴: tapage, tumulte, vacarme

θύραι , ων (αἰ) ⁴: les battants de la porte

καθαίρω (*aor* ἐκάθηρα) : **1** nettoyer, laver ; **2** châtier en fouettant, battre, étriller ;

καθεύδω : dormir

καταλαμβάνω ²: (καταλήψομαι , κατέλαβον , κατείληφα) : **1** saisir, s'emparer de, prendre ; **2** rencontrer, trouver, surprendre ;

καταλείπω (καταλείψω , κατέλιπον , καταλέλοιπα ; *part aor* καταλιπών) : ¹: laisser, laisser derrière soi, abandonner

κηδεύω : contracter une parenté par mariage, faire alliance

κόπτω : (*aor* ἔκοψα) frapper à coups répétés, frapper à, frapper (à une porte) ;

λαϊκάζομαι (*φ*λαϊκάσομαι) : se prostituer, aller se faire foutre

λανθάνω ¹: (λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον , λέληθα ; *inf aor* λαθεῖν) : **1** être ignoré de, échapper à la connaissance de (*hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue*) , agir à l'insu de *ou* sans s'en apercevoir;

μή + *subj aor* ¹: ne ... pas (*expression de la défense particulière et momentanée*); μή + *impératif* : *défense générale et qui dure* ;

μικρόν , οὔ ¹: *neutre adv* : un peu ;

μόνον ¹: *adv.* : seulement;

ὄλον : τὸ δ' ὄλον = ὄλον : absolument

οὔτω / οὔτως ¹: ainsi ; οὔτω *après un participe reprend seulement l'idée du part., et ne se traduit pas* ;

παντάπασι (ν) ³: absolument, tout à fait, complètement

πάσχω ¹: (πείσομαι , ἔπαθον , πέπονθα) : **1** éprouver (*en bien ou en mal*), subir, faire une expérience, un traitement ; + **A** : *se rend souvent par* : il arrive qqch à qqn ; **2** supporter, endurer, souffrir;

προάγω ³: (προάξω , προήγαγον , προῆχα) : conduire la marche, passer devant ;

προέλκω / προελκύω (*subj aor* : προελκύσω) ; tirer en avant

προθυμέομαι , οὔμαι : tâcher de ;

πρός + **G** ¹: par, au nom de ; // *expr.* : πρὸς θεῶν : au nom des dieux ;

πρόσθεν ²: devant, avant ; ἐς πρόσθεν / εἰς τὸ πρόσθεν : *locution adverbiale* : devant, en avant;

προσμένω : (*impér. aor.* πρόσμεινον) : attendre, laisser passer le temps

πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον ¹: d'abord, en premier ;

πῶς ¹: comment ? comment se fait-il que ? ; πῶς ... οὐ ... :comment se fait-il que ne ...pas ? // *expression* : πῶς γὰρ οὐ ; comment ne serait-ce pas ainsi ! forcément ! et comment !

τί ¹: quoi ? ; // *expr.* : τί δ' ἄν + *subj.* : que dirais-tu (qu'en dirais-tu) si ...

τίθημι ¹: (*impft* : ἐτίθην, ἐτίθει, ἐτίθει, ἐτίθεμεν , ἐτίθετε , ἐτίθεσαν ; *aor* : ἔθηκα / ἔθεμεν ; *part pr* τίθεις ; *part. aor.* : θές, θέντος;) : poser, déposer, placer

τιμωρία , ας (ἡ) ²: **1** le secours ; **2** la vengeance ; **3** le châtement ; / *expr.* τιμωρίαν λαβεῖν : prendre châtement de, punir (+**G**) ; tirer vengeance de ;

τύπτω ³: frapper, battre, rosser ;

ὑποφέρω : (*inf aor* : ὑπενεγκεῖν) : supporter

φρήν , φρενός (ἡ) ²: **1** le diaphragme; φρένες, ων (αἰ) : le diaphragme, le centre du corps; **2** l'âme, l'esprit, le cœur (*souvent au pluriel*) ;

ψοφέω , ὤ : faire du bruit

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

δεῖδω , δέισομαι , ἔδεισα , δέδοικα ¹: craindre, avoir peur de, être pris de terreur ; *pft*

δέδοικα: j'ai peur, je crains ; μή + *subj* : craindre que

εἶτα ¹: ensuite, tout de suite après, puis, et puis

ἔργον ,ου (τό) ¹: **1** travail, l'action, l'acte, l'entreprise ; **2** affaire ; // ἔργον ἐστί + *inf*: c'est une affaire pénible (difficile) de ... ;

καταλείπω (καταλείψω , κατέλιπον , καταλέλοιπα ; *part aor καταλιπών*) ; ¹: laisser, laisser derrière soi, abandonner

λανθάνω ¹: (λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον , λέληθα ; *inf aor λαθεῖν*) ; **1** être ignoré de, échapper à la connaissance de (*hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue*) , agir à l'insu de *ou* sans s'en apercevoir;

μή + *subj aor* ¹: ne ... pas (*expression de la défense particulière et momentanée*); μή + *impératif* : *défense générale et qui dure* ;

μικρόν , οὔ ¹: *neutre adv* : un peu ;

μόνον ¹: *adv* : seulement;

οὕτω / οὕτως ¹: ainsi ; οὕτω *après un participe reprend seulement l'idée du part., et ne se traduit pas* ;

πάσχω ¹: (πείσομαι , ἔπαθον , πέπονθα) : **1** éprouver (*en bien ou en mal*), subir, faire une expérience, un traitement ; + *A* : *se rend souvent par* : il arrive qqch à qqn ; **2** supporter, endurer, souffrir;

πρός + *G* ¹: par, au nom de ; // *expr.* : πρὸς θεῶν : au nom des dieux ;

πρῶτον *ou* τὸ πρῶτον ¹: d'abord, en premier ;

πῶς ¹: comment ? comment se fait-il que ? ; πῶς ... οὐ ... :comment se fait-il que ne ...pas ? // *expression* : πῶς γὰρ οὐ ; comment ne serait-ce pas ainsi ! forcément ! et comment !

τί ¹: quoi ? ; // *expr.* : τί δ' ἄν + *subj.* : que dirais-tu (qu'en dirais-tu) si ...

τίθημι ¹: (*impft* : ἐτίθην, ἐτίθει, ἐτίθει, ἐτίθεμεν, ἐτίθετε, ἐτίθεσαν ; *aor* : ἔθηκα / ἔθεμεν ; *part pr* τιθείς ; *part. aor.* : θές, θέντος ;) : poser, déposer, placer

fréquence 2 :

αἰσθάνομαι ²: (αἰσθήσομαι , ἤσθόμην , ἤσθημαι) : remarquer, s'apercevoir, se rendre compte de

αἰτέω , ὤ ²: demander, réclamer ; emprunter ;

ἀνίσταμαι ²: à l'*aor 2* : *sens intransitif (aor 2 3 p pl : ἀνέστησαν ; inf aor : ἀναστῆναι ; part aor : ἀναστάς , ἄσα, ἄν ;)* : se lever, se relever ;

ἀπέρχομαι ²: (ἀπελεύσομαι , ἀπῆλθον , ἀπελήλυθα) : s'en aller

ἔξω ²: dehors ; // ἔξω + *G* : au dehors de, hors de, à l'extérieur de

ἡδονή , ἡς (ῆ) ²: le plaisir

καταλαμβάνω ²: (καταλήψομαι , κατέλαβον , κατείληφα) : **1** saisir, s'emparer de, prendre ; **2** rencontrer, trouver, surprendre ;

πρόσθεν ²: devant, avant ; ἐς πρόσθεν / εἰς τὸ πρόσθεν : *locution adverbiale* : devant, en avant;

τιμωρία , ας (ῆ) ²: **1** le secours ; **2** la vengeance ; **3** le châtement ; / *expr.* τιμωρίαν λαβεῖν : prendre châtement de, punir (+*G*) ; tirer vengeance de ;

φρήν , φρενός (ῆ) ²: **1** le diaphragme; φρένες, ὠν (αἰ) : le diaphragme, le centre du corps; **2** l'âme, l'esprit, le cœur (*souvent au pluriel*) ;

fréquence 3 :

ἔνδον ³: *adv* : à l'intérieur, dedans;

παντάπασι (ν) ³: absolument, tout à fait, complètement

προάγω ³: (προάξω , προήγαγον , προήχα) : conduire la marche, passer devant ;

τύπτω ³: frapper, battre, rosser ;

fréquence 4 :

δεῖνα (ὅ, ἦ, τό) ⁴: *indécl un tel ; désigne souvent en comédie par euphémisme ce qui a trait au membre viril (en incise exclamative τὸ δεῖνα : « quel pied » !)*

θόρυβος , ου (ὅ) ⁴: tapage, tumulte, vacarme

θύραι , ων (αἰ) ⁴: les battants de la porte

ne pas apprendre :

ἀθλίως : misérablement, pitoyablement, mal

ἀρτίως : récemment, à l'instant, tout à l'heure

Γῆ , Γῆς (ἦ) : Terre (*divinité primordiale, épouse d'Ouranos ; sert de témoin aux serments, car elle sait tout ce qui se fait sur terre*)

δύσκολος , ος, ον : déplaisant, désagréable ; atrabilaire ;

ἐγῶμαι = ἐγὼ οἶμαι

ἐπιφλέγω : mettre le feu, attiser

ἡμερώω : adoucir (*par la civilisation*) ; adoucir, calmer (*un être sauvage*) ; ἡμερωτέος : *adj. verbal d'obligation*

καθαίρω (*aor* ἐκάθηρα) : **1** nettoyer, laver ; **2** châtier en fouettant, battre, étriller ;

καθεύδω : dormir

κηδεύω : contracter une parenté par mariage, faire alliance

κόπτω : (*aor* ἔκοπα) frapper à coups répétés, frapper à, frapper (à une porte) ;

λαικάζομαι (*φ* λαικάσομαι) : se prostituer, aller se faire foutre

ὄλον : τὸ δ' ὄλον = ὄλον : absolument

προέλκω / προελκύω (*subj aor* : προελκύσω) ; tirer en avant

προθυμέομαι , οὔμαι : tâcher de ;

προσμένω : (*impér. aor. πρόσμεινον*) : attendre, laisser passer le temps

ὑποφέρω : (*inf aor* : ὑπενεγκεῖν) : supporter

ψοφέω , ῶ : faire du bruit